

Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1974: 119



Nr 119

Särskilt avtal med Demokratiska Republiken Vietnam rörande barnsjukhuset i Hanoi. Hanoi den 20 augusti 1974

(Översättning)

Accord particulier relatif à l'hôpital d'enfants à Hanoi entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam

Le Gouvernement du Royaume de Suède (ci-après dénommé le Gouvernement suédois) et le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam (ci-après dénommé le Gouvernement de la RDVN) sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Le Projet

Le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam décide d'établir un hôpital d'enfants à Hanoi avec une capacité de 370 lits en conformité au contenu essentiel du programme de principe et aux plans de base et descriptifs présentés par le côté suédois et devenus officiels après l'approbation du côté vietnamien (Annexe).

Article II

Les obligations du Gouvernement suédois

1. Le Gouvernement suédois contribue à la réalisation du projet en mettant à la disposition du Gouvernement de la RDVN :

- Les dessins détaillés pour les travaux de construction.
- Ressources en matériaux de construction et équipement technique et médical y

Särskilt avtal rörande barnsjukhuset i Hanoi mellan Konungariket Sveriges regering och Demokratiska Republiken Vietnams regering

Konungariket Sveriges regering (nedan kallad den svenska regeringen) och Demokratiska Republiken Vietnams regering (nedan kallad DRV:s regering) har överenskommit om följande.

Artikel I

Projektet

Demokratiska Republiken Vietnams regering beslutar att upprätta ett barnsjukhus i Hanoi med en kapacitet av 370 bäddar enligt principprogrammets huvudsakliga innehåll och de huvudhandlingar som framlagts från svensk sida och som efter godkännande från vietnamesisk sida blivit officiella (Bilaga).

Artikel II

Den svenska regeringens åtaganden

1. Den svenska regeringen skall medverka till projektets genomförande genom att till DRV:s regerings förfogande ställa:

- Detaljerade ritningar för byggnadsarbetena.
- Resurser i fråga om byggnadsmaterial samt teknisk och medicinsk utrustning, vari

compris les pièces de rechange pour une durée d'utilisation d'au moins 3 ans, spécifiées dans les plans de base et descriptifs approuvés par le côté vietnamien.

c) Les documents techniques nécessaires pour le montage, le fonctionnement, l'utilisation et l'entretien des appareils et des équipements aussi bien que les connaissances professionnelles et techniques relatives à l'utilisation de l'équipement.

d) Les experts dont les deux parties vietnamienne et suédoise sont convenues comme nécessaires dans les fonctions de gestion et dans travaux techniques de construction, de montage et de fonctionnement des équipements du projet.

e) Des maisons préfabriquées avec mobilier pour les habitations, logements et bureaux pour les experts du côté suédois et cadres de SIDA. Les coûts pour ces maisons sont pris en dehors des 40 millions des CS réservées au projet.

2. Les matériaux et les équipements sont délivrés à Haiphong à moins que les autorités compétentes en conviennent autrement.

3. Les coûts qu'entrainera la réalisation complète des contributions suédoises au projet sont assurés par le Gouvernement suédois comme aide non remboursable.

Ces coûts seront portés :

a) aux 40 millions de CS réservées par les deux parties à cette fin dans l'accord de coopération du 11 juin 1973 et,

b) pour les coûts dépassant à cause de l'augmentation des prix, aux montants que le Gouvernement suédois accordera dans les années venir à la coopération de développement avec la RDVN.

Article III

Les obligations du Gouvernement de la RDVN

Le Gouvernement de la RDVN s'engage à réaliser le projet et à rendre disponible dans ce but toutes les autorisations concernant la construction de l'hôpital et les fonds, facilités, services et autres ressources locales nécessaires pour la bonne réalisation du projet.

inbegripes reservdelar för en period av minst 3 år enligt närmare specifikation i de från vietnamesisk sida godkända huvudhandlingarna.

c) Nödvändiga tekniska beskrivningar rörande montering, drift, användning och underhåll av apparater och utrustning samt yrkesfärdighet och tekniskt kunnande (know-how) i vad avser användningen av utrustningen.

d) De experter som de båda parterna, den svenska och den vietnamesiska, enats om att betrakta såsom nödvändiga för att inom ramen för projektet leda och genomföra de tekniska byggnads- och monteringsarbetena samt handha utrustningen.

e) Färdigmonterade hus, möblerade för att användas såsom bostäder och kontor för de svenska experterna och för SIDA:s tjänstemän. Kostnaderna för dessa hus skall falla utom ramen för de 40 miljoner skr som reserverats för projektet.

2. Material och utrustning skall levereras till Haiphong, såvida icke de behöriga myndigheterna annorledes beslutar.

3. Kostnader som uppstår till följd av ett fullständigt genomförande av det svenska biståndet i vad avser projektet skall bestrides av den svenska regeringen i form av gåva.

Kostnaderna skall finansieras

a) med hjälp av de 40 miljoner skr som av de båda parterna reserverats för detta ändamål i enlighet med samarbetsavtalet den 11 juni 1973¹ och,

b) i vad gäller överstigande kostnader, till följd av prishöjning, med hjälp av de belopp som den svenska regeringen under kommande år anslår till utvecklingssamarbetet med DRV.

Artikel III

DRV:s regerings åtaganden

DRV förbinder sig att genomföra projektet och att i detta syfte bevilja alla tillstånd rörande sjukhusbygget samt till förfogande ställa de penningmedel, lokaler, tjänster och övriga lokala resurser som är nödvändiga för ett lyckat genomförande av projektet.

¹ SÖ 1974: 115.

Cela implique en particulier : Que le Gouvernement de la RDVN s'engage à prendre les mesures suivantes :

- a) utiliser pour le projet le terrain indiqué dans les plans de base et descriptifs
- b) aménager le terrain pour le projet, ce qui implique en particulier de munir des routes d'accès, de l'eau, de l'électricité, d'égouts et de dépôts-chantier selon les spécifications dans les plans, avant le commencement prévu des travaux de construction des installations provisoires ou permanentes
- c) fournir les matériaux de construction spécifiés dans les plans de base et descriptifs
- d) engager le main-d'œuvre requise par la réalisation du projet
- e) assurer rapidement le déchargement à Haiphong ainsi que le transport de Haiphong au chantier à Hanoi des matériaux de construction et des équipements techniques et médicaux fournis par le Gouvernement suédois
- f) mettre à la disposition du projet les services d'emmagasinage surveillé nécessaires à Haiphong
- g) munir — après l'achèvement des travaux de construction — le terrain de jardinage et d'autres installations pour son utilisation finale
- h) utiliser un terrain à Hanoi pour des logements et des bureaux de travail pour les experts du côté suédois et cadres de SIDA, et l'aménager à ce but; fournir la main-d'œuvre pour le montage des maisons et assurer sous sa responsabilité la gestion de ces habitations et certains services nécessaires pour l'utilisation du terrain au but indiqué ci-dessus.

Article IV

Formation et perfectionnement

En dehors de l'entraînement et perfectionnement directs sur le chantier de construction, les deux parties s'engagent à planifier, bien avant la mise en fonctionnement de l'hôpital, la formation et le perfectionnement du personnel qui sera responsable de l'utilisation des installations techniques et médicales ainsi que de la gestion, l'organisation et le fonctionnement de l'hôpital.

Detta innebär särskilt att DRV:s regering förbinder sig att vidtaga följande åtgärder:

- a) för projektet använda den tomt som avses i huvudhandlingarna
- b) iordningställa tomten för projektet, vilket särskilt innebär att förse den med tillfartsvägar, vatten, elektricitet, avlopp och förvaringsmagasin enligt specifikationer i ritningarna, före den tidpunkt då byggnadsarbetena för de provisoriska eller permanenta anläggningarna avses taga sin början
- c) leverera de byggnadsmaterial som specificeras i huvudhandlingarna
- d) anställa för projektets genomförande nödvändig arbetskraft
- e) garantera en snabb lossning i Haiphong samt transport från Haipong till byggnadsplassen i Hanoi av byggnadsmaterial samt teknisk och medicinsk utrustning, som levereras av den svenska regeringen
- f) till projektets förfogande ställa tjänster i form av övervakad magasinering i Haiphong
- g) efter byggnadsarbetarnas avslutande förse tomtten med planteringar och andra anläggningar avsedda för dess slutliga användning
- h) taga en tomt i Hanoi i anspråk för bostäder och kontor för de svenska experterna och tjänstemännen från SIDA samt iordningställa denna för detta ändamål; ställa arbetskraft till förfogande för montering av husen och garantera och bärta ansvaret för skötseln av dessa samt tillhandahålla vissa tjänster, som är nödvändiga för tomtens användning i ovan angivet syfte.

Artikel IV

Lägre och högre utbildning

Vid sidan av direktpraktik och utbildning på byggnadsplassen förbinder sig de båda parterna att långt före sjukhusets invigning planera för utbildning och vidareutbildning av den personal som skall ansvara för användningen av de tekniska och medicinska anläggningarna samt för sjukhusets förvaltning, organisation och drift.

Les obligations des deux parties de l'exécution desdits plans de formation seront fixées, dans un Accord à conclure ultérieurement entre les autorités compétentes.

Article V

Organisation de la réalisation du projet

Pour la réalisation du projet une organisation sera établie par les deux parties d'après les principes suivants :

a) Chaque partie nomme un chef de projet qui est responsable devant cette partie (Ministère de la Santé et SIDA) pour la réalisation du projet.

b) La partie vietnamienne nomme un chef du comité de construction qui se charge de diriger les travaux au chantier de l'hôpital en collaboration étroite et continue avec le chef de projet suédois.

c) Le système suivant de planification sera utilisé pour le projet : une unité de planification sera établie se composant des ingénieurs et techniciens du côté suédois qui travaillent en collaboration avec des ingénieurs et techniciens du côté vietnamien.

Cette unité élaborera les documents de planification du projet. Ces documents doivent être approuvés par le Ministère de la Santé et SIDA.

d) Des questions qui ne peuvent pas être résolues à un échelon défini doivent être reportées et décidées à un échelon supérieur.

Le personnel du côté suédois travaillera en collaboration étroite et continue avec le personnel vietnamien.

Les questions concrètes relatives à l'organisation de la réalisation du projet seront établies dans les documents dont les deux parties se mettront d'accord.

Les deux parties s'engagent à réaliser le projet selon le plan intégral pour le projet et de respecter les dates fixées.

Les changements éventuels doivent être communiqués, discutés, mis en accord et résolus à temps entre les deux parties.

De båda parternas åtaganden vid genomförandet av nämnda planering av utbildningen skall fastställas i ett avtal, som senare skall ingås mellan vederbörande myndigheter.

Artikel V

Organisation av projektets genomförande

För att genomföra projektet skall de båda parterna upprätta följande organisation:

a) Varje part utser en projektledare, som inför denna part (hälsovårdsministeriet och SIDA) är ansvarig för projektets genomförande.

b) Den vietnamesiska parten utser en ledare för byggnadskommittén, som åtager sig att leda arbetena på sjukhusbygget i nära och fortlöpande samarbete med den svenska projektledaren.

c) Följande planeringssystem skall följas i samband med projektet: en planeringsenhet upprättas, i vilken svenska ingenjörer och tekniker skall arbeta tillsammans med vietnamesiska ingenjörer och tekniker.

Denna enhet utarbetar planeringsdokument för projektet. Dokumenten skall godkännas av hälsovårdsministeriet och SIDA.

d) Frågor som icke kan avgöras av en viss instans skall överlämnas till och avgöras av en högre instans.

Den svenska personalen skall nära och fortlöpande samarbeta med den vietnamesiska personalen.

Konkreta frågor rörande planeringen av projektets genomförande skall upptagas i de dokument varom de båda parterna överenskommer.

De båda parterna förbinder sig att genomföra projektet enligt den fullständiga planen och att iakttaga fastställda tidpunkter.

Eventuella ändringar skall de båda parterna i god tid meddela varandra, diskutera, överenskomma om och besluta om.

*Article VI**L'achat et la livraison des matériaux des équipements et des services*

1. SIDA est responsable de l'achat des matériaux, des équipements et des services que le Gouvernement suédois s'engage à mettre à la disposition du projet suivant l'article II de cet accord.

2. La livraison des marchandises et services de la part vietnamienne sera assurée par les autorités vietnamiennes.

3. Un groupe de procurement se composant des représentants des deux parties sera établi pour donner des suggestions aux autorités compétentes sur les questions relatives au procurement des marchandises et services fournis par le côté suédois.

4. Pour suivre la fourniture des marchandises et services précisés dans l'article II de cet accord les règles suivantes s'appliquent :

SIDA enverra au Ministère du Commerce extérieur :

a) des documents de règlement de compte de chaque livraison de marchandises importées en RDVN, des factures avec prix des marchandises, des listes détaillées des marchandises déjà livrées, des connaissances, des certificats de qualité, des polices d'assurance etc.

b) une liste des dépenses totales pour le projet de chaque trimestre.

A la fin de chaque année, il y aura rencontre entre les représentants du Ministère du Commerce extérieur et de SIDA pour faire une révision totale de toutes les dépenses de l'année écoulée.

5. La fourniture des marchandises et services sera réalisé d'après le plan du temps dont les deux parties se sont convenues.

*Article VII**Rapports et langues du projet*

1. Les rapports périodiques relatifs au déroulement du projet seront rédigés suivant les réglementations approuvées par le Ministère de la Santé et SIDA.

Les deux parties s'engagent à se fournir mutuellement les informations nécessaires pour la bonne réalisation du projet.

*Artikel VI**Inköp och leverans av material för utrustning och tjänster*

1. SIDA ansvarar för inköp av det material, den utrustning och de tjänster som den svenska regeringen förbinder sig att ställa till förfogande för projektet enligt artikel II i detta avtal.

2. Varuleveranser och tillhandahållande av tjänster från vietnamesisk sida skall garanteras av de vietnamesiska myndigheterna.

3. En upphandlingsgrupp bestående av representanter för de båda parterna skall tillsättas i syfte att framlägga förslag för de behöriga myndigheterna i ärenden rörande upphandling av varor och tjänster, som tillhandahålls från svensk sida.

4. För kontroll av de varuleveranser och tjänster som närmare anges i artikel II i detta avtal skall följande regler tillämpas:

SIDA skall tillsända utrikeshandelsministeriet

a) avräkningsdokument för varje varuleverans till DRV, räkningar med varupriser, detaljerade listor över levererade varor, fraktsedlar, kvalitetscertifikat, försäkringsbrev m. m.

b) en förteckning över samtliga utgifter för projektet varje kvartal.

Vid varje årsslut skall en sammankomst äga rum mellan representanter för utrikeshandelsministeriet och SIDA för granskning av samtliga utgifter under det föregående året.

5. Varuleveranser och tillhandahållande av tjänster skall ske i enlighet med den tidsplan varom de båda parterna överenskommit.

*Artikel VII**Rapporter och språk*

1. Periodiska rapporter rörande projektets utveckling skall utarbetas enligt de regler som godkänts av hälsovårdsministeriet och SIDA.

De båda parterna förbinder sig att ömse-sidigt tillställa varandra nödvändig information för ett fullgott genomförande av projektet.

2. Les documents du projet sont rédigés en français. Le côté vietnamien s'engage à fournir des interprètes le cas échéant.

Article VIII

1. L'Accord de procédures du 11 juin 1973, ainsi que les dispositions de la note du 14 août 1974 du Ministère des Affaires Etrangères de la RDVN au Chargé d'Affaires de Suède à Hanoi, s'applique au présent Accord.

2. Le Gouvernement de la RDVN et le Gouvernement suédois sont d'accord de nommer comme responsables pour l'exécution de cet accord le Ministère du Commerce Extérieur et le Ministère de la Santé du côté vietnamien et l'Office Central pour la Coopération de Développement (SIDA) du côté suédois.

3. Le Ministère du Commerce Extérieur et SIDA sont autorisés à conclure à cet Accord et à ses annexes des suppléments et des modifications qui n'affectent pas de manière fondamentale les buts du projet.

Article IX

Cet accord entre en vigueur à la date de sa signature et demeure valable jusqu'au 30 juin 1979 à moins qu'une prorogation ne soit convenue entre les deux parties.

Fait à Hanoi le 20 août 1974 en deux exemplaires originaux, rédigés en langue française, chacun des deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède

Lennart Klackenberg

Pour le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam

Nguyen Co Thach

Annexe

Contenu essentiel du programme de principe et des plans de base et descriptifs de l'hôpital d'enfants à Hanoi

I Envergure de construction :

370 lits d'hospitalisation avec 400 consultations par jour et projet d'étude pour une extension future jusqu'à 500 lits.

2. Projektets handlingar skall avfattas på franska språket. Från vietnamesisk sida förbindes man sig att om så erfordras tillhåndahålla tolkar.

Artikel VIII

1. Proceduravtalet av den 11 juni 1973² samt bestämmelserna i noten av den 14 augusti 1974 från DRV:s utrikesministerium till Sveriges chargé d'affaires i Hanoi skall vara tillämpliga på detta avtal.

2. DRV:s regering och den svenska regeringen har enats om att till ansvarig för detta avtals genomförande utse utrikeshandelsministeriet och hälsovårdsministeriet från vietnamesisk sida samt Styrelsen för internationell utveckling (SIDA) från svensk sida.

3. Utrikeshandelsministeriet och SIDA är berättigad att beträffande detta avtal och dess bilagor besluta om tillägg och ändringar, som icke i väsentlig grad inverkar på projektets ändamål.

Artikel IX

Detta avtal träder i kraft den dag då det undertecknades och förblir gällande till den 30 juni 1979, såvida icke de båda parterna överenskommer om en förlängning.

Upprättat i Hanoi den 20 augusti 1974 i två originalexemplar på franska språket, vilka båda exemplar äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering

Lennart Klackenberg

För Demokratiska Republiken Vietnams regering

Nguyen Co Thach

Annex

Huvudsakligt innehåll i principprogrammet och huvudhandlingarna för barnsjukhuset i Hanoi

I Byggnadsprojektets omfattning:

370 bäddar (vårdplatser) och 400 läkar-konsultationer per dag samt förslag till senare utvidgning till 500 bäddar.

² SÖ 1974: 114.

II Emplacement du terrain : à Hanoi (secteur de Láng)

III Structure et organisation de l'hôpital :

L'hôpital se compose de 4 blocs :

- La polyclinique
- Les services para-cliniques comprenant : la pharmacie, la radiologie, le bloc opératoire, les laboratoires, etc. . . .
- Le bloc d'hospitalisation avec les différentes spécialités
- Le bloc administratif et les services généraux y compris certains bâtiments auxiliaires (hôtel des parents, pavillon du médecin résident, animalerie, etc. . . .)

IV Exigences architecturales et installations techniques de construction :

L'hôpital sera de type moderne, à plusieurs étages et doté d'installations techniques telles que : système de chauffage et ventilation centrale, distribution des gaz médicaux et pompe à vide, ascenseurs, système d'information et de liaison automatique etc. . . .

V Equipements médicaux et mobilier :

L'hôpital sera équipé d'appareils et d'instruments médicaux ainsi que le mobilier à l'ordre du jour avec accessoires et pièces de rechange nécessaires.

Les dimensionnages, la nature et le nombre de ces appareils seront fixés ultérieurement.

Le côté vietnamien apporte sa contribution dans certaines catégories : vaisselles pour la cuisine, certaine lingerie, certains meubles ordinaires, les verreries, objets de nettoyage, etc. . . .

VI Matériaux de construction :

La partie suédoise fournira les matériaux de base (acier et fer pour l'ossature des maisons, pour la fabrication des piliers, bois pour encadrement des portes et fenêtres etc. . . .), les matériaux d'aménagement, les fournitures des installations techniques de construction (électricité, CVS, etc. . . .).

Le côté vietnamien prendra en charge : le ciment, le bois ordinaire, le sable, la chaux, le gravier, les briques, etc. . . .

II Tomtens läge: i Hanoi (Láng-området).

III Sjukhusets uppbyggnad och organisation:

Sjukhuset består av 4 delar:

- poliklinik
- icke-kliniska avdelningar såsom apotek, röntgenavdelning, operationsavdelning, laboratorier, m. m.
- vårdavdelningar med olika specialområden
- administrativa avdelningar och avdelningar för allmän service, vari inbegripes vissa annex (hotell för anhöriga, överläkarbostad, djurrum m. m.)

IV Krav rörande arkitektur och teknisk utrustning:

Sjukhuset skall vara modernt, ha flera våningar och vara försedd med teknisk utrustning såsom anläggning för centralvärme och ventilation, anläggning för distribution av medicinsk gas och vakuumpump, hissar, system för automatisk information och snabbtelefon m. m.

V Medicinsk utrustning och möblering:

Sjukhuset skall vara utrustat med medicinska apparater och instrument samt moderna möbler med nödvändiga tillbehör och reservdelar.

Apparaternas dimensioner, art och antal skall fastställas senare.

Den vietnamesiska parten skall delta i anskaffandet av bl. a. följande utrustning: kökskärl, visst linneförråd, vissa möbler av ordinarie typ, glasartiklar, städförnödenheter m. m.

VI Byggnadsmaterial

Den svenska parten skall leverera grundmaterialet (stål och järn för byggnadskonstruktioner och tillverkning av stödbalkar, trä för dörr- och fönsterbågar, m. m.), material för inredningen, rekvisita för de tekniska installationerna (elektricitet och VVS m. m.).

Den vietnamesiska parten skall tillhandahålla cement, trä av ordinarie typ, sand, kalk, grus, tegel m. m.

Des questions en détail seront discutées entre les deux parties.

VII Plan d'exécution du projet :

1er trimestre, 1975 : achèvement des travaux de remblayage du terrain

2ème trimestre, 1975 : commencement des constructions

4ème trimestre, 1977 : achèvement des constructions.

Detaljfrågor skall bli föremål för överläggningar mellan de båda parterna.

VII Plan för projektets genomförande:

1:a kvartalet 1975: slutförande av tomrens utfyllning.

2:a kvartalet 1975: påbörjande av byggnadsarbetena.

4:e kvartalet 1977: slutförande av byggnadsarbetena.